

26 avril 2008



#88 Nanako et Rivette

フランス語トピックは脚本家パスカル・ボニゼールさんと、名優ビュル・オジエさんにインタビュー。ボブさんかだら投げかけられた日本人への質問コーナーも考えてみてください。レッスンでは、personneについてとりあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

鈴木奈々子さん

バレエ専門フリーライター

Pascal Bonitzerさん

脚本家

Bulle Ogierさん

女優

Générique et intro

Le 26 avril 2008, quatre-vingt-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Nanako est spécialiste du ballet. Elle nous en parle.

"Ne touchez pas la hache". Un scénariste et une actrice pour parler du dernier film de Jacques Rivette.

「バレエのお話」

バレエに魅せられてその世界にはまった奈々子さん。バレエを語る時の目が輝いていました。

Nanako adore le ballet. Elle aime regarder la danse. Sa spécialité, c'est écrire dans un article ce que le danseur ou la danseuse a voulu exprimer dans un interview, ou donner son avis sur un spectacle.

覚えよう petit à petit♪

creuset

(男) るつぽ、さまざまなものが集まり共存する場所

mis du temps à ~

(~するのに) 時間をかける

une fois que + 直説法

ひとたび~すると

intégralement

(副) 全面的に、完全に

à plusieurs reprises

何度も繰り返して

pratiquement

事実上、ほとんど

deuxième partie

後半

en tant que ~

~として、の資格で

toucher à ~

~に関わる、似ている

traversée

(女) 通過、横断

enfantillages

(男) 子供じみたこと

moisson

(女) 刈入れ

flatterie

(女) お世辞

journée

(女) 日給、日当

n'en ... que plus ~

そのために (=en) ますます~

comme

どんな風に (=comment)

empocher

ポケットに入れる <poche ポケット>

tabatière

(女) 嗅ぎタバコ入れ

d'un(e)

大変な (強調の用法) (例) dame d'une beauté 実に美しい婦人

entendre parler de ...

~について噂を聞いている

l'Empire

(男) ナポレオン帝政

en fait un homme intéressant

< faire A de B > 「BをAにする」 ここで B は Marquis de Montrivaux. 従って 「Montrivaux を興味深い人物にした」という意となります。

à la mode

流行の、人気の

Ne touchez pas la hache...

Pascal Bonitzer, co-scénariste du film et Bulle Ogier, actrice fétiche du réalisateur, étaient présents au festival du film.

la Tante (Bulle Ogier): Ma chère enfant, on vous a vue hier chez Mademoiselle de Rochevide. Vous êtes donc partout ?

Antoinette: C'est que je suis si malheureuse ma tante !

la Tante: Ah, Enfantillages !

Bob: Moi, j'ai été surpris de voir que, à la fois Rohmer et Rivette, dans les deux films qui sont présentés au festival du cinéma, c'est deux histoires d'amour, deux histoires d'amour qui nous... qui ont des problèmes de...

Pascal Bonitzer: C'est pas la même époque !

Bob: C'est pas la même époque, mais ce sont des amoureux qui se cherchent un peu quand même, hein ?

Pascal: Il faut préciser à propos de Rohmer, puisqu'évidemment ils viennent du même creuset : les Cahiers du cinéma, que c'est Rohmer qui a donné à Rivette, qui a dit à Rivette que « tout était dans Balzac », et c'est parce que Rohmer le lui a dit, que Rivette..., il dit d'ailleurs qu'il a mis du temps à entrer dans l'œuvre, qu'il a pas réussi tout de suite, mais qu'une fois qu'il y est entré, il l'a lue alors intégralement, et à plusieurs reprises.

Bob: Alors Bulle Ogier, votre collaboration avec Jacques Rivette c'est une très, très longue histoire.

Bulle Ogier: Ben oui, c'est pratiquement toute une vie, puisque ça a commencé en 1967, et qu'on est en 2008, alors ça fait, je sais pas...

Bob: Oh oui, ne calculons pas. Ça fait longtemps !

Bulle: Enfin, ça a commencé au siècle dernier, à la deuxième partie du siècle dernier, et sur six films.

Bob: Hm, et pas uniquement en tant qu'actrice non plus.

Bulle: Ben si, en tant qu'actrice...

Bob: En tant qu'actrice mais en tant aussi...

Bulle: Mais quand on travaille avec Jacques Rivette, puisqu'il demande aux acteurs d'apporter beaucoup d'eux-mêmes dans les rôles qu'il nous propose, ça devient une chose personnelle qu'on apporte à Rivette, et on devient directement son collaborateur, et ça touche aux choses de la vie, quoi.

Bob: Hm...

Bulle: Aux choses de la vie, aux choses de la mort, aux choses du temps qui passe, et à la traversée du temps, je peux dire avec Rivette, oui.

Antoinette: Qui est cet homme ?

Clara: Vous en avez entendu parler : le Marquis de Montrivaux.

Antoinette: Ah, c'est lui ? C'est ce héros de l'Empire, n'est-ce pas ? C'est lui qui est allé jusqu'au centre inconnu de l'Afrique ?

Clara: Où il est resté prisonnier d'une tribu sauvage pendant deux ans, avant de s'évader, ce qui en fait un homme intéressant.

Antoinette: Présentez-le-moi. Il doit être amusant.

Clara: Personne n'est plus ennuyeux, ni plus sombre, ma chère, mais il est à la mode !

Q : Quels films vous ont laissé de bons souvenirs?

(le film lui-même ou la situation où vous avez-vu le film)

-----映画の会話部分（動画）-----

la Tante (Bulle Ogier): Ma chère enfant, on vous a vue hier chez Mademoiselle de Rochevide. Vous êtes donc partout ?

Antoinette: C'est que je suis si malheureuse ma tante !

la Tante: Ah, Enfantillages ! Allez, faites votre moisson de flatteries, de bons mots et de regards passionnés. Votre journée sera faite et vous n'en serez que plus belle. On vous connaît.

Antoinette: Personne mieux que vous ma chère tante.

la Tante: Ah !

Clara: Vous vous êtes fait gronder par la Princesse !

Antoinette: Oh, mais c'est gentiment !

Clara: J'aime et j'admire cette femme. Personne ne sait comme elle empoche sa tabatière ! Elle a quand elle s'assied des mouvements de jupe d'une précision, et d'une grâce !

Antoinette: Qui est cet homme ?

Clara: Vous en avez entendu parler : le Marquis de Montrivaux.

Antoinette: Ah, c'est lui ? C'est ce héros de l'Empire, n'est-ce pas ? C'est lui qui est allé jusqu'au centre inconnu de l'Afrique ?

Clara: Où il est resté prisonnier d'une tribu sauvage pendant deux ans, avant de s'évader, ce qui en fait un homme intéressant.

Antoinette: Présentez-le-moi. Il doit être amusant.

Clara: Personne n'est plus ennuyeux, ni plus sombre, ma chère, mais il est à la mode !

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

Personne n'est plus ennuyeux, ni plus sombre「誰も(Montrivaux 以上に) 退屈でも、陰気でもない」

1-1) **personne** の使い方

personne は代名詞として **ne** とともに「誰も～ない」という意味で用いられます。表現パターンを確認しましょう。

主語として **Personne ne le sait.** だれもそれを知らない。

直接目的語として **Je n'ai vu personne.** だれも見なかった。

間接目的語として **Je n'ai parlé à personne.** だれにも話さなかった。

ne が省略される場合もよくあります。

Il y a personne dehors. 外にはだれもいない。

1-2) **rien** の使い方

物の場合は、代名詞 **rien** が **ne** とともに「何も～ない」という意味で用いられます。

主語として **Rien n'est plus facile.** これ以上簡単なことはない。

直接目的語として **Je n'ai rien dit.** 何も言ってません。

間接目的語として **Ça ne sert à rien.** それは何の役にも立ちません。

rien が 補語として用いられた次の例は、慣用表現として覚えておきましょう。

Ce n'est rien. 何でもありません。(「どういたしまして」の意でも用いられます)

2) フランス語のコツ

目的語の人称代名詞の語順

on vous a vue hier 「きのうあなたを見ました」

目的語が2つある場合は「直接目的語＋間接目的語」の語順となります。

			le		moi,	nous	
	動詞	+	la	+	toi,	vous	
			les		lui	leur	
			COD			COI	

- 例) **Donnez-les-lui.** 彼(女)にそれらをあげてください。
Montrez-le-moi. それを私に見せてください。

上の表のパターンで表せない場合は、次の例のように、間接目的語を「à + 強勢形人称代名詞」にします。

- 例) **Présentez-moi à lui.** 彼に私を紹介してください。

『カイエ・デュ・シネマ』 **Les Cahiers du cinéma**

ジャック・リヴェット監督の『ランジェ公爵夫人』**Ne touchez pas la hache** は、エリック・ロメール監督作品『アストレとセラドン』の恋(仮)『**Les amours d'Astrée et de Céladon**』などと共に、2008年のフランス映画祭で特別招待作品として上映されています。

今回のインタビューの冒頭で、脚本家のパスカル・ボニゼールさんにボブさんは、ロメールとリヴェット両監督が、同じ映画祭で、同じように愛の物語を扱った映画を出している、と話を向けています。

これに対してボニゼールさんは、ロメールとリヴェット両監督は「同じところ」**le même creuset** から仕事をはじめたと答えます。そしてその場所というのが『カイエ・デュ・シネマ』**Les Cahiers du cinéma** です。『カイエ・デュ・シネマ』は1951年に創刊されたフランスの映画批評誌で、執筆者から著名な映画作家を輩出したことで知られています。

『カイエ』には、その前身として『ラ・ガゼット・デュ・シネマ』**La Gazette du cinéma** (1950年, 5月-11月)があり、この雑誌を作ったのがロメールでした。ロメールがリヴェットと出会ったのがこの『ガゼット』で、これがボニゼールさんのおっしゃる最初の「同じところ」となるわけです。『ガゼット』にはリヴェットやジャン・リュック・ゴダール Godard らの寄稿者 (**collaborateurs**) がいましたが、まもなく廃刊となります。その後、編集者の死によりやはり廃刊となっていた『ラ・ルヴュ・デュ・シネマ』**La Revue du cinéma** と合流する形で、翌1951年4月に生まれたのが、『カイエ』となるわけです。『カイエ』にはその後ヌーヴェル・ヴァーグの映画作家となるロメール、リヴェット、シャブロール、ゴダール、トリュフォーらの批評活動の場となってゆきます。